

El valor de asistir a congresos como parte de nuestra formación continua

Esta es una reseña de dos congresos internacionales de traducción e interpretación celebrados recientemente en España. Ambas experiencias demuestran una vez más la importancia que tienen estos encuentros para nuestra profesionalización a través del conocimiento y el intercambio laboral.

| Por la **Trad. Públ. Silvia Bacco**, integrante de la Comisión de Relaciones Universitarias, Docencia e Investigación

De entre todas las formas de seguir capacitándonos en nuestra vida profesional, la asistencia a congresos se muestra como una oportunidad bastante integral. Por un lado, se produce un innegable enriquecimiento académico que puede analizarse desde diversas aristas: acceso a nuevas temáticas o avances, ocasión de debate sobre cuestiones de interés común y constatación de nuestro propio nivel de conocimientos. Por el otro, podemos destacar los aspectos de sociabilización, hoy llamados *networking*, que nos abren muchas posibilidades, ya que esta puede darse entre traductores con experiencia y traductores noveles, traductores entre sí, traductores y docentes, docentes entre sí, el público en general y el mundo institucional de los colegios representado por sus autoridades. Los beneficios que de estos acercamientos se producen pueden derivar en un potenciamiento de nuestros

servicios, tanto en lo relativo al desempeño como al posicionamiento comercial.

Dicho esto, pasaré a ilustrar mi última experiencia al respecto: la participación en dos congresos internacionales en España, tanto en calidad de asistente como de disertante. La sola elección del país constituía de por sí un gran atractivo, habida cuenta de que se trata de una nación con una larga trayectoria en el estudio de las lenguas y sus aspectos relacionados: universidades, academias, catedráticos, bibliotecas, librerías, etcétera.

El primero de los eventos se denominó VIII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación», AIETI8 (<http://aieti8.com>). Fue organizado por la Universidad de Alcalá de Henares y tuvo lugar en la ciudad homónima (distante unos 25 km de Madrid) entre los días 8 y 10 de marzo de 2017. Se trata de la ciudad que aloja la casa natal de Cervantes y puede decirse que en toda ella se respira cultura. Entre los ponentes se encontraba Amparo Hurtado Albir, quien habló sobre los niveles de competencias en representación del Grupo de Investigación PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona y atrajo a gran cantidad de asistentes. La catedrática se muestra como una persona



Silvia Bacco y María del Carmen Balbuena Torezano. Salón de actos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba (Andalucía).

El valor de asistir a congresos como parte de nuestra formación continua



Silvia Bacco y Manuela Álvarez Jurado. Salón de actos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba (Andalucía).

sencilla y accesible, muy comprometida con el estudio de la temática que presentó. Otro disertante destacado fue Henry Liu, presidente de la Federación Internacional de Traductores (FIT), quien habló sobre la educación en materia de traducción, interpretación y terminología desde distintas perspectivas. Se trata de un profesional que marca presencia en la mayoría de los eventos internacionales, así como también en las redes sociales, gracias a lo cual puede difundir todo lo relativo al accionar de la institución que representa. La coordinación general del congreso estuvo a cargo de Carmen Valero Garcés, quien dirige el máster universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos que se dicta precisamente en la Universidad de Alcalá de Henares.

En lo personal, tuve el honor de ser la única ponente argentina. Expuse sobre «Gestión de calidad y normalización aplicadas a la traducción». Para mi sorpresa, pude evidenciar que este tema no se encuentra instalado tanto en la traducción humana, sino en la automática. El capítulo de mi ponencia dedicado a las terminologías

normalizadas me permitió intercambiar pareceres con Miguel Ángel Candel Mora, catedrático de la Universidad Politécnica de Valencia, que ha venido incluyendo este tema en sus trabajos de investigación.

El segundo de los eventos, que tuvo por nombre II Congreso Internacional Ciencia y Traducción: «Puentes interdisciplinarios y difusión del conocimiento científico» (<http://www.uco.es/cienciatraduccion/congreso>), se llevó a cabo en la ciudad de Córdoba (Andalucía) entre los días 5 y 7 de abril de 2017 y fue organizado por la Universidad de Córdoba. Entre los temas abordados en las ponencias, cobraron especial interés la localización y la traducción para la industria agroalimentaria (en particular, relacionada con el vino y la información nutricional que aparece en las etiquetas de los comestibles). Al igual que en el congreso anterior, en este se dieron cita profesores de varias universidades españolas: Autónoma de Madrid, Jaume I de Castellón (con la presencia de Frederic Chaume, quien habló de los últimos avances tecnológicos en materia de doblaje), Málaga, Nebrija, Cádiz y Pablo de Olavide de Sevilla (con la presencia del argentino radicado en España Gustavo Filsinger). La conferencia de cierre sobre interpretación de escuchas telefónicas estuvo a cargo de María Jesús González Rodríguez, docente española que trabaja en la Universidad de Bolonia (Italia).

La ponencia a mi cargo, titulada «Cómo adquiere el traductor científico-técnico su bagaje terminológico», tuvo buena llegada en el público y despertó algunas preguntas al terminar. Vale mencionar la amabilidad, generosidad y calidez que recibieron todos los disertantes —y en especial quienes habíamos viajado desde tan lejos— por parte de las organizadoras del congreso: María del Carmen Balbuena Torezano (secretaria general de la Universidad de Córdoba) y Manuela Álvarez Jurado (directora del Departamento de Traducción e Interpretación),

así como también de los docentes de la carrera de grado en Traducción e Interpretación y del máster en línea en Traducción Especializada que se dictan en la citada universidad. No puedo cerrar este párrafo sin mencionar la impactante belleza de la ciudad anfitriona y la magnificencia de las casas de altos estudios, todo lo cual realizó el marco situacional del congreso.

Impresiones recogidas

He podido observar que los tópicos de las ponencias no suelen ser generales, sino bastante específicos, y que se llegan a analizar frecuentemente las capas más internas de un tema en particular. Las temáticas más recurrentes en ambos congresos han tenido que ver con la traducción para los servicios públicos (sobre todo, en los ámbitos sanitario y de la justicia), la didáctica de la traducción, la traducción literaria, la interpretación (especialmente la comunitaria, por el tema de las migraciones, con especial énfasis en los problemas de adaptaciones culturales), la compilación de corpus, la traducción audiovisual (mayormente en lo que tiene que ver con los avances tecnológicos) y la traducción automática con su posesición. Con relación a



Silvia Bacco y Henry Liu en el congreso de Alcalá de Henares. Edificio del Rectorado de la Universidad.

la tecnología, algunos ponentes han sugerido el trabajo conjunto entre traductores e intérpretes y desarrolladores de *software* a fin de crear herramientas a la medida de las necesidades de nuestra profesión.

Otro aspecto que vale la pena mencionar es el gran porcentaje de trabajos de investigación que se llevan a cabo en las universidades españolas. Esto les permite obtener estadísticas sobre formación, mercado laboral e incumbencias, que usan luego como retroalimentación para la reformulación de sus planes de estudios. Entiendo que esta iniciativa bien puede replicarse en nuestro país mediante el trabajo conjunto de docentes, alumnos, funcionarios de los traductorados y colegios de traductores nucleados en la Federación Argentina de Traductores (FAT).

También he podido apreciar el vasto uso que se hace en Europa del programa Erasmus, que es el Plan de Acción de la Comunidad Europea para la Movilidad de Estudiantes Universitarios (hoy en día también extendido a otros continentes a través de Erasmus Mundus). Gracias a este sistema, los alumnos reciben becas para cursar parte de sus estudios en otras universidades, con todo el enriquecimiento académico, cultural, social y personal que ello conlleva.

Otro capítulo interesante de mi experiencia fue descubrir las similitudes y diferencias entre nuestro país y España, tanto en la etapa de formación del traductor como en la de su ejercicio profesional. Por ejemplo:

— Estudios de grado: las antiguas «escuelas de traducción», con el tiempo, han ido dando paso a los establecimientos de educación superior y es así como, por lo general, hoy en día el alumno puede cursar el grado en Traducción e Interpretación (equivalente a nuestra licenciatura), que dura cuatro cursos o años de carrera.

— Estudios de posgrado: la oferta académica más popular son las maestrías, o másteres, que suelen durar dos años. Un problema que se ha venido observando es la existencia de másteres con igual titulación, pero distinto contenido en sus programas (y —por ende— distintos niveles de formación académica) en razón de la diversidad en los requerimientos de admisión de los alumnos. En efecto, en algunos casos solo se le requiere al alumno acreditar determinado nivel de competencias lingüísticas (dentro del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas) mediante pruebas en lugar de presentar un título de grado formal. Por lo tanto, actualmente se está trabajando en la unificación de tales criterios.

— Con relación a la figura del traductor jurado (el equivalente a nuestro traductor público), no es la asociación profesional (el equivalente a nuestros colegios de traductores) la que lleva el control de la matrícula correspondiente, sino el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. De esta forma, los traductores que deseen realizar traducciones con carácter oficial deben rendir un examen en el Ministerio para obtener el título de traductor-intérprete jurado. El



Silvia Bacco y Miguel Ángel Candel Mora en el campus de la Universidad Politécnica de Valencia.



Silvia Bacco y Amparo Hurtado Albir en el Congreso de Alcalá de Henares. Edificio Caracciolos de la Universidad.

Ministerio publica periódicamente listados con los traductores e intérpretes habilitados.

— Por su parte, las asociaciones profesionales españolas reciben en su seno a traductores profesionales y extraordinarios (próximamente a insertarse en la vida profesional). Aquellas pertenecientes a las comunidades autónomas con idioma propio, tales como el catalán, valenciano, euskera y gallego, están también abocadas a una fuerte promoción y difusión de sus respectivas lenguas autóctonas.

Recomendación final

Quienes gustamos de asistir a congresos nos valemos de la sección de esta revista donde se anuncian tales eventos y, para suplir la información que se produce entre cada edición, el Colegio ha comenzado a enviar a sus matriculados un *newsletter* con igual finalidad. A este se accede mediante suscripción: es necesario ingresar en www.traductores.org.ar/suscripcion-news y completar un formulario.

¡Hasta el próximo congreso! ■